

Vorwort

Die Sonate für Klavier und Horn schrieb Beethoven aus Anlass eines Konzertes, das Giovanni Punto (Johann Wenzel Stich), der berühmteste Waldhornist seiner Zeit, am 18.4.1800 im Wiener Hofburgtheater gab. Die Gestaltung der Solostimme sollte Punto Gelegenheit verschaffen, seine besonderen Fähigkeiten zu präsentieren. Infolgedessen war sie auf dem Naturhorn nur durch wenige professionelle Virtuosen ausführbar. Für eine erfolgreiche Veröffentlichung wurde eine Alternativbesetzung nötig. Der im März 1801 bei dem Wiener Verleger Tranquillo Mollo erschienenen

Originalausgabe, der einzigen Quelle der Edition, liegt zusätzlich zur Horn- eine Violoncellostimme bei. Nach dem Zeugnis Carl Czernys stammt diese Bearbeitung vom Komponisten selbst. Dafür sprechen auch Art und Ausmaß der Veränderungen gegenüber der ursprünglichen Fassung.

Als Staccatozeichen setzt die Originalausgabe in der Regel Punkte, an drei Stellen in der Klavierstimme jedoch Striche (I. Satz, Takte 147, 154–157; III. Satz, Takt 136). Diese Striche, offenbar als Betonungszeichen gemeint, werden in der vorliegenden Urtext-Ausgabe als Keile (♯) wiedergegeben, auch wenn nicht nachzuweisen ist, dass die Differenzierung auf Beethoven zurückgeht (statt beispielsweise eine Eigen-

mächtigkeit des Notenstechers zu sein). Als Standardzeichen für das Staccato ist abweichend von der Originalausgabe nicht der Punkt, sondern der Strich (♯) gewählt. Dies ist als Rekonstruktion des Schriftbilds im verschollenen Autograph zu verstehen: Beethoven schrieb als Kürzezeichen stets Striche.

Zeichen, die in Klammern stehen, fehlen in der Quelle. Für weitere Einzelheiten sei auf den Kritischen Bericht der neuen Gesamtausgabe verwiesen (*Beethoven. Werke, Abteilung V, Band 4: Werke für Klavier und ein Instrument*. G. Henle Verlag, München 1993), deren Notentext unsere Ausgabe übernimmt.

Bonn, Sommer 1994
Armin Raab

Preface

Beethoven composed his Sonata for Piano and French Horn for a concert held at the Vienna Hofburgtheater on 18 April 1800 by Giovanni Punto (Johann Wenzel Stich), the most famous horn player of his day. The solo part was designed to grant Punto an opportunity to display his special prowess; in consequence, there were few professional virtuosos capable of performing it on the natural horn. An alternative setting was required to ensure the work's success in print. The first edition and sole surviving source was issued in March 1801 by the Viennese publisher Tranquillo Mol-

lo; besides the horn part, it was also accompanied by a solo part for violoncello. According to Carl Czerny, the arrangement was made by the composer himself, a supposition also substantiated by the nature and extent of the changes made to the original version.

The first edition generally uses dots to indicate staccato. However, staccato strokes are found in three passages of the piano part (movement 1, bars 147 and 154–7, and movement 3, bar 136). These strokes, apparently intended as accent marks, have been incorporated in our edition as wedges (♯) even though it cannot be proved that the distinction derives from Beethoven (rather than, say, an arbitrary decision on the part of the engraver). Unlike the first edition,

the standard sign for staccato is not the dot but a vertical stroke (♯). This should be viewed as an attempt to reconstruct the notation of the lost autograph: Beethoven invariably used strokes to indicate a shortening of note values.

Signs enclosed in parentheses are lacking in the source. Further details on the source materials and the presentation of the text can be found in the critical report of the new Complete Edition (*Beethoven. Werke, Abteilung V, Band 4: Werke für Klavier und ein Instrument*. G. Henle Verlag, München 1993). The text of our edition is likewise taken from this volume.

Bonn, summer 1994
Armin Raab

Préface

Beethoven écrivit la sonate pour cor à l'occasion d'un concert que Giovanni Punto (Johann Wenzel Stich), le plus célèbre corniste de l'époque, donna le

18 avril 1800 à Vienne, au Hofburgtheater. L'écriture de la partie de soliste devait permettre à l'interprète de mettre en valeur ses capacités particulières, si bien qu'elle n'était jouable que par un petit nombre de virtuoses professionnels sur le cor de chasse. Pour assurer une large diffusion de l'œuvre, il fallait donc

disposer d'une «alternative». L'édition originale publiée en mars 1801 par l'éditeur viennois Tranquillo Mollo, l'unique source de la présente édition, joint à la partie de cor initiale une partie de violoncelle. Selon Carl Czerny, c'est le compositeur lui-même qui réalisa l'arrangement, ce que confirment la na-

IV

ture et l'ampleur des modifications apportées à la version pour cor.

L'édition originale utilise en règle générale le point comme signe de staccato; cependant, la partie de piano comporte des tirets en trois endroits (1^{er} mouvement, mes. 147, 154–157; 3^{ème} mouvement, mes. 136). Ces tirets, faisant probablement office de signes d'accentuation, sont notés dans la présente édition critique sous forme de (⋄), mais rien ne prouve que Beethoven lui-même soit à

l'origine de cette différenciation (il peut aussi s'agir par exemple d'une notation décidée par le graveur). Nous écartant de l'édition originale, nous avons retenu le tiret vertical (⋄) et non le point comme signe standard de staccato. Ce choix résulte d'une restitution de la notation originale de l'autographe disparu: Beethoven utilisait toujours des tirets comme signes d'accentuation quantitatifs.

Les signes placés entre parenthèses sont absents des sources. Pour toutes

autres informations relatives aux sources et au texte, on se reportera au commentaire critique de la nouvelle édition complète (*Beethoven. Werke, Abteilung V, Band 4: Werke für Klavier und ein Instrument*. G. Henle Verlag, München 1993), dont nous avons repris le texte musical pour la présente édition.

Bonn, été 1994
Armin Raab